台語
Taiwanese

bhan6 bhu1 zu5 zu4 e5 sin3 so1 ze6 ya1 sieng1 dong6 bhu1 zu5 diong1 zua3 si6 siong6 lao6 gan1 e1 a1 yi5 ga6
1 萬 物 之 主 的 神 所 造 野 生 動 物 之 中 ， 蛇 是 尚 老 奸 的 了 。 牠 跟
hi1 zo2 lang3 gong4 sin3 gong4 bhe6 sai1 jia6 heng2 a4 lai6 min5 rin6 ho3 ji6 zang3 qiu5 so1 8se1 e5 gue1
那 女 人 講 ， “ 神 講 ， ‘ 不 使 吃 園 子 裏 面 任 何 一 株 樹 所 長 的 果
si1 ma5 hi1 zo2 lang3 ga6 zua3 gong4 wan1 e6 sai1 jia6 heng2 a4 lai6 min5 e5 qiu5 diong4 e5
實 ’ 嗎 ？ ” 2 那 女 人 跟 蛇 講 ， “ 阮 會 使 吃 園 子 裏 面 的 樹 長 的
ge1 si1 dan6 si6 sin3 gong4 beh6 sai1 jia6 heng2 a4 diong5 yong1 e5 hi1 zang5 qiu5 so1 ge1 e5 ge1 si1
果 實 ； 3 但 是 神 講 ， ‘ 不 使 吃 園 子 中 央 的 那 株 樹 所 結 的 果 實 ，
ya6 bu1 neing3 ki4 pong6 yi5 hou1 jie1 e6 si4 zua3 de6 ga6 hi1 zo2 lang3 gong4 li1 bhe6 e6
也 不 能 去 碰 它 ， 否 則 會 死 。 ’ ” 4 蛇 就 跟 那 女 人 講 ， “ 你 不 會
si4 sin3 zai2 8ya4 ga1 ru3 lin1 ne0 jia4 a6 bha6 jiu1 de6 e6 jieng5 kui1 de6 e6 ben4 sieng3 sin3 sio5
死 ； 5 神 知 樣 假 如 你 們 吃 了 ， 目 睛 就 會 睜 開 ， 就 會 變 成 神 相
siang3 nieng5 mieng5 ben4 sen4 o1
像 ， 能 明 辨 善 惡 。 ”

sol yi4 ne5 dong5 je1 zo2 lang3 zai2 8ya4 hi1 zang5 qiu3 ge1 e5 ge1 si1 he1 jia4 o1 qie4 he1 8kua6 you6
6 所 以 呢 ， 當 這 女 人 知 樣 那 株 樹 結 的 果 實 好 吃 ， 而 且 好 看 ， 又
nieng3 ho6 ji6 le5 lang3 cong5 mieng3 yi5 de6 bhan1 liao6 hi1 zang5 qiu5 e5 ge1 si1 jia4 a6 yi5 sen1 seng1 dong5
能 讓 一 個 人 聰 明 ， 她 就 拔 了 那 株 樹 的 果 實 吃 了 ， 她 先 生 當
si3 ya6 di6 hia1 li4 yi5 ya6 ke6 liao6 ji6 gua1 ho6 yi5 sieng5 seng1 jia6 a6 yo1 si6 yin5 ne0 hu4 hu6 neng5
時 也 在 那 裏 ， 她 也 取 了 一 些 給 他 先 生 吃 了 。 7 於 是 他 們 夫 婦 倆
e5 bha6 jiu1 de6 jieng5 kui1 a1 hua1 gen4 ga5 di5 qi4 le4 yo1 si6 ga6 bhe5 hue5 ge1 qiu5 e5 hio1 a4 8ti6 sieng3
的 目 睛 就 睜 開 了 ， 發 現 自 己 赤 裸 ； 於 是 給 無 花 果 樹 的 葉 子 綻 成
yo5 bo6 za4 om1 ki5 lai6
腰 布 ， 遮 掩 起 來 。

國語
Mandarin

1 萬 物 之 主 的 神 所 造 野 生 動 物 之 中 ， 蛇 是 最 老 奸 的 了 。 牠 跟 那 女
人 說 ， “ 神 說 ， ‘ 不 要 吃 園 子 裏 面 任 何 一 棵 樹 所 長 的 果 實 ’
嗎 ？ ” 2 那 女 人 跟 蛇 說 ， “ 我 們 可 以 吃 園 子 裏 面 的 樹 長 的 果 實 ； 3
可 是 神 說 ， ‘ 不 能 吃 園 子 中 央 的 那 棵 樹 所 結 的 果 實 ， 也 不 能 去 碰
它 ， 否 則 會 死 。 ’ ” 4 蛇 就 跟 那 女 人 說 ， “ 你 不 會 死 ； 5 神 知 道 假
如 你 們 吃 了 ， 眼 睛 就 會 睜 開 ， 就 會 變 成 神 一 樣 ， 能 明 辨 善 惡 。 ”

6 所 以 ， 當 這 女 人 知 道 那 棵 樹 結 的 果 實 好 吃 ， 而 且 好 看 ， 又 能 讓 一
個 人 聰 明 ， 她 就 摘 了 那 棵 樹 的 果 實 吃 了 ， 她 先 生 當 時 也 在 那 裏 ，
她 也 拿 了 一 些 給 他 先 生 吃 了 。 7 於 是 他 們 夫 妻 倆 的 眼 睛 就 睜 開
了 ， 發 現 自 己 赤 裸 ； 於 是 把 無 花 果 樹 的 葉 子 縫 成 腰 布 ， 遮 掩 起 來 。

英文
English

叁 1 Now the serpent was more crafty than any other wild animal that the
LORD God had made. He said to the woman, “Did God say, ‘You shall not eat from any tree
in the garden’?” 2 The woman said to the serpent, “We may eat of the fruit of the trees in
the garden; 3 but God said, ‘You shall not eat of the fruit of the tree that is in the middle of
the garden, nor shall you touch it, or you shall die.’ ” 4 But the serpent said to the woman,
“You will not die; 5 for God knows that when you eat of it your eyes will be opened, and
you will be like God, knowing good and evil.” 1 萬物之主的神所造野生動物之中，蛇是尚
老奸的了。牠跟那女人講，“神講，‘不使吃園子裏面任何一株樹所長的果實’嗎？”
2 那女人跟蛇講，“阮會使吃園子裏面的樹長的果實； 3 但是神講，‘不使吃園子
中央的那株樹所結的果實，也不能去碰它，否則會死。’” 4 蛇就跟那女人講，“你
不會死； 5 神知樣假如你們吃了，目睛就會睜開，就會變成神相像，能明辨善惡。”

6 So when the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the
eyes, and that the tree was to be desired to make one wise, she took of its fruit and ate;
and she also gave some to her husband, who was with her, and he ate. 7 Then the eyes of
both were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig leaves
together and made loincloths for themselves. 6 所以呢，當這女人知樣那株樹結的果實
好吃，而且好看，又能讓一個人聰明，她就拔了那株樹的果實吃了，她先生當時也在
那裏，她也取了一些給他先生吃了。7 於是他們夫婦倆的目睛就睜開了，發現自己赤
裸；於是給無花果樹的葉子綻成腰布，遮掩起來。

台語

wan1 hong1 bun5 ki4 e5 si5 ao5 yin5 ne0 8tia5 dio6 sin3 di6 heng2 a4 diong1 san4 bo5 e5 8sia5 yim1 hu5 qi5
8 晚 風 吹 起 的 時 候 ， 他 們 聽 到 神 在 園 子 中 散 步 的 聲 音 ， 夫 妻
liong4 de6 cang4 gao4 heng2 a4 e5 qiu6 siong3 lai6 min5 bhi5 ki6 lai6 8gia5 bhan5 bhu1 zu5 zu4 e5 sin3 8kua6 dio6
倆 就 藏 到 園 子 的 樹 叢 裏 面 避 起 來 驚 萬 物 之 主 的 神 看 到 。 9
sin3 de6 gio4 hi1 le5 nam5 lang3 li1 di6 due5 li4 yi5 gong4 wa1 8tia5 dio6 li4 di6 heng2 a4
神 就 叫 那 個 男 人 ， “ 你 在 哪 裏 ？ ” 10 他 講 ， “ 我 聽 到 你 在 園 子
lai6 min5 e5 8sia5 yim1 de6 hai4 pa6 a6 yin5 wui6 wa1 zuan5 sin1 qia4 le4 de6 bhi5 ki6 lai6 sin3
裏 面 的 聲 音 ， 就 害 怕 了 ， 因 爲 我 全 身 赤 裸 ； 就 避 起 來 。 ” 11 神
gng4 sang4 ga6 li1 gong4 li1 qia4 le4 e6 wa1 mieng6 lieng6 li4 bhe6 sai4 jia6 hi1 zang5 qiu5 li1 jia6 liao6
講 ， “ 誰 跟 你 講 你 赤 裸 的 ？ 我 命 令 你 不 使 吃 那 株 樹 ， 你 吃 了
yi5 e5 ge1 si1 ma5
它 的 果 實 嗎 ？ ”

國語

8 晚 風 吹 起 的 時 候 ， 他 們 聽 到 神 在 園 子 中 散 步 的 聲 音 ， 夫 妻 倆 就
藏 到 園 子 的 樹 叢 裏 面 躲 起 來 怕 萬 物 之 主 的 神 看 見 。 9 神 就 叫 那 個
男 人 ， “ 你 在 哪 裏 ？ ” 10 他 說 ， “ 我 聽 到 你 在 園 子 裏 面 的 聲 音 ， 就
害 怕 了 ， 因 爲 我 全 身 赤 裸 ； 就 躲 起 來 。 ” 11 神 説 ， “ 誰 跟 你 說 你 赤
裸 的 ？ 我 命 令 你 不 能 吃 的 那 棵 樹 ， 你 吃 了 它 的 果 實 嗎 ？ ”

英文

8 They heard the sound of the LORD God walking in the garden at the
time of the evening breeze, and the man and his wife hid themselves
from the presence of the LORD God among the trees of the garden. 9
But the LORD God called to the man, and said to him, “Where are
you?” 10 He said, “I heard the sound of you in the garden, and I was
afraid, because I was naked; and I hid myself.” 11 He said, “Who told
you you were naked? Have you eaten from the tree of which I
commanded you not to eat?” 8 晚風吹起的時候，他們聽到神在園
子中散步的聲音，夫妻倆就藏到園子的樹叢裏面避起來驚萬物之主
的神看到。9 神就叫那個男人，“你在哪裏？” 10 他講，“我聽
到你在園子裏面的聲音，就害怕了，因爲我全身赤裸；就避起來。”
11 神講，“誰跟你講你赤裸的？我命令你不能吃那株樹，你吃了
它的果實嗎？”

台語

Taiwanese

jil le5 lang3 gong4 hil lel lil ho5 wal ze4 8pua5 e5 zo2 lang3 si6 yi5 ga6 hil zang5 qiu5 e5 gel sil
12 這個人講，“那個你給我作伴的女人，是她給那株樹的果實
ho5 wa5 e5 wal de6 jia4 a6 bhan6 bhul zu5 zu4 e5 sin3 de6 ga6 hil zo2 lang3 gong4 8kua4 lil
給我的，我就吃了。” 13 萬物之主的神就跟那女人講，“看你
dao4 de4 ze4 liao6 sal mi4 hel zo2 lang3 gong4 zua3 pen4 liao6 wa4 wal de6 jia4 a6 bhan6
到底做了什麼？”那女人講，“蛇騙了我，我就吃了。” 14 萬
bhul zu5 zu4 e5 sin3 de6 ga6 zua3 gong4 wui6 liao6 lil sol ze6 e6 sol wu5 dong6 bhul zu5 diongl lil ji6
物之主的神就跟蛇講，“爲了你所做的，所有動物之中，你一
si4 lang3 ai4 sue5 siao3 lil ji6 si4 lang3 ai4 yong6 bhal do4 di6 to5 kal be3 gui5 ril jia6 to3 lil ham6
世人要衰帳；你一世人要用腹肚在土腳爬，整日吃土。 15 你和
hel zo2 lang3 jiong5 yongl wan4 dil dui6 lil e5 ao6 dai5 ham6 yi5 e5 ao6 dai5 ya6 jiong5 yongl wan4 dil dui6 yi5
那女人將永遠敵對，你的後代和她的後代也將永遠敵對；她
e5 ao6 dai5 bhel pa4 lil e5 tao3 lil bhel gong5 giel yi5 e5 ka5 ginl
的後代要打你的頭，你要攻擊他的腳跟。”

sin3 ga6 hel zo2 lang3 gong4 wal bhel ho6 lil di6 sieng5 san4 e5 si5 ao5 gel dua6 dua5 e5 tong4 ko4 lil
16 神跟那女人講，“我要讓你在生產的時候更大大地痛苦；你
sieng5 san4 e5 si5 ao5 jiong5 tong4 ko4 bul kanl lil rin6 ho3 e5 yol bhong5 longl jiong6 wui6 lil e5 senl sengl
生產的時候將痛苦不堪，你任何的欲望都將爲你的先生，
yi5 bhel tong5 8nial li4 ga6 hil nam5 rin3 sin3 anl nel gong4 lil gi4 ren3 8tia5 liao6 tai4 tai6 e5
他要統領你。” 17 跟那男人神這麼講，“你既然聽了太太的
wue5 wal ga6 lil gong4 hil zang5 qiu5 bhe6 sail jia4 lil sual jia4 a6 jil de4 tol de5 wui6 liao6
話，我跟你講那株樹，‘不使吃，’你卻吃了，這塊土地爲了
li4 sue5 siao3 a5 lil ji6 si4 lang3 longl ai4 sin5 ko4 gun5 hun3 lai5 8ti5 bal bhal do4 dua4 qi6 e5 qiu5
你，衰帳了；你一世人都要辛苦耕耘來填飽腹肚； 18 帶刺的樹
ham6 gin5 gil wui6 liao6 li4 sieng5 diong4 cu6 lai6 lil jiong5 jia6 ten5 ya4 lai6 min5 jil bhul di6 lil hue6 guil
和荊棘爲了你生長出來；你將吃田野裏面植物。 19 在你回歸
eng5 to3 zu5 jieng3 lil jiong5 8gua5 lao3 muanl min5 e5 kang5 kue6 lai5 tan4 ke6 mi6 baol jia4 cong5 jel eng5 to3
黃土之前，你將汗流滿面地工作來賺取麵包吃，從這黃土
diel lai5 jia4 e6 sol yi4 lil ya6 jiong5 hue5 guil eng5 to3 lil de6 si6 din5 to3 ya6 de6 ai4 hue5 guil din5
得來吃的，所以你也將回歸黃土；你就是塵土，也就要回歸塵
to3
土。”

國語

Mandarin

ㄓㄜˋ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄋㄚˋ ㄍㄜˋ ㄋㄧˇ ㄍㄟˇ ㄨㄛˇ ㄗㄨㄛˋ ㄅㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄋㄩˇ ㄖㄣˊ ㄕˋ ㄊㄚ ㄅㄚˇ ㄋㄚˋ ㄎㄜ ㄕㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄍㄨㄛˇ ㄕˊ ㄍㄟˇ ㄨㄛˇ
12 這個人說，“那個你給我作伴的女人，是她把那棵樹的果實給我
˙ㄉㄜ ㄨㄛˇ ㄐㄧㄡˋ ㄔ ˙ㄌㄜ ㄨㄢˋ ㄨˋ ㄓ ㄓㄨˇ ˙ㄉㄜ ㄕㄣˊ ㄐㄧㄡˋ ㄍㄣ ㄋㄚˋ ㄋㄩˇ ㄖㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄎㄢˋ ㄋㄧˇ ㄉㄠˋ ㄉㄧˇ ㄗㄨㄛˋ
的，我就吃了。” 13 萬物之主的神就跟那女人說，“看你到底做
˙ㄌㄜ ㄕㄜˊ ㄇㄚˊ ㄋㄚˋ ㄋㄩˇ ㄖㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄕㄜˊ ㄆㄧㄢˋ ˙ㄌㄜ ㄨㄛˇ ㄨㄛˇ ㄐㄧㄡˋ ㄔ ˙ㄌㄜ ㄨㄢˋ ㄨˋ ㄓ ㄓㄨˇ ˙ㄉㄜ
了什麼？”那女人說，“蛇騙了我，我就吃了。” 14 萬物之主的
ㄕㄣˊ ㄐㄧㄡˋ ㄍㄣ ㄕㄜˊ ㄕㄨㄛ ㄨㄟˋ ˙ㄌㄜ ㄋㄧˇ ㄙㄨㄛˇ ㄗㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄙㄨㄛˇ ㄧㄡˇ ㄉㄨㄥˋ ㄨˋ ㄓ ㄓㄨㄥ ㄋㄧˇ ㄧ ㄅㄟˋ ㄗˇ ㄧㄠˋ ㄉㄠˇ
神就跟蛇說，“爲了你所做的，所有動物之中，你一輩子要倒
ㄇㄟˊ ㄋㄧˇ ㄧ ㄅㄟˋ ㄗˇ ㄧㄠˋ ㄋㄚˊ ㄉㄨˋ ㄗˇ ㄗㄞˋ ㄉㄧˋ ㄕㄤˋ ㄆㄚˊ ㄓㄥˇ ㄊㄧㄢ ㄔ ㄊㄨˇ ㄋㄧˇ ㄏㄜˊ ㄋㄚˋ ㄋㄩˇ ㄖㄣˊ ㄐㄧㄤ ㄩㄥˇ ㄩㄢˇ
霉；你一輩子要拿肚子在地上爬，整天吃土。 15 你和那女人將永遠
ㄉㄧˊ ㄉㄨㄟˋ ㄋㄧˇ ˙ㄉㄜ ㄏㄡˋ ㄉㄞˋ ㄏㄜˊ ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄏㄡˋ ㄉㄞˋ ㄧㄝˇ ㄐㄧㄤ ㄩㄥˇ ㄩㄢˇ ㄉㄧˊ ㄉㄨㄟˋ ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄏㄡˋ ㄉㄞˋ ㄧㄠˋ ㄉㄚˇ ㄋㄧˇ ˙ㄉㄜ
敵對，你的後代和她的後代也將永遠敵對；她的後代要打你的
ㄊㄡˊ ㄋㄧˇ ㄧㄠˋ ㄍㄨㄥ ㄐㄧ ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄐㄧㄠˇ ㄍㄣ
頭，你要攻擊他的腳跟。”

ㄕㄣˊ ㄍㄣ ㄋㄚˋ ㄋㄩˇ ㄖㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄨㄛˇ ㄧㄠˋ ㄖㄤˋ ㄋㄧˇ ㄗㄞˋ ㄕㄥ ㄔㄢˇ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄍㄥˋ ㄉㄚˋ ㄉㄚˋ ㄉㄧˋ ㄊㄨㄥˋ ㄎㄨˇ ㄋㄧˇ ㄕㄥ ㄔㄢˇ
16 神跟那女人說，“我要讓你在生產的時候更大大地痛苦；你生產
˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄐㄧㄤ ㄊㄨㄥˋ ㄎㄨˇ ㄅㄨˋ ㄎㄢ ㄋㄧˇ ㄖㄣˋ ㄏㄜˊ ˙ㄉㄜ ㄩˋ ㄨㄤˋ ㄉㄡ ㄐㄧㄤ ㄨㄟˊ ㄋㄧˇ ˙ㄉㄜ ㄒㄧㄢ ㄕㄥ ㄊㄚ ㄧㄠˋ ㄊㄨㄥˇ ㄌㄧㄥˇ
的時候將痛苦不堪，你任何的欲望都將爲你的先生，他要統領
ㄋㄧˇ ㄍㄣ ㄋㄚˋ ㄋㄢˊ ㄖㄣˊ ㄕㄣˊ ㄓㄜˋ ㄇㄚˊ ㄕㄨㄛ ㄋㄧˇ ㄐㄧˋ ㄖㄢˊ ㄊㄧㄥ ˙ㄌㄜ ㄊㄞˋ ㄊㄞˋ ˙ㄉㄜ ㄏㄨㄚˋ ㄨㄛˇ ㄍㄣ ㄋㄧˇ ㄐㄧㄤˇ
你。” 17 跟那男人神這麼說，“你既然聽了太太的話，我跟你講
ㄋㄚˋ ㄎㄜ ㄕㄨˋ ㄅㄨˋ ㄋㄥˊ ㄔ ㄋㄧˇ ㄑㄩㄝˋ ㄔ ˙ㄌㄜ ㄓㄜˋ ㄎㄨㄞˋ ㄊㄨˇ ㄉㄧˋ ㄨㄟˋ ˙ㄌㄜ ㄋㄧˇ ㄉㄠˇ ㄇㄟˊ ˙ㄌㄜ ㄋㄧˇ ㄧ
那棵樹，‘不能吃，’你卻吃了，這塊土地爲了你，倒霉了；你一
ㄅㄟˋ ㄗˇ ㄉㄡ ㄧㄠˋ ㄒㄧㄣ ㄎㄨˇ ㄍㄥ ㄩㄣˊ ㄌㄞˊ ㄊㄧㄢˊ ㄅㄠˇ ㄉㄨˋ ㄗˇ ㄉㄞˋ ㄘˋ ˙ㄉㄜ ㄕㄨˋ ㄏㄜˊ ㄐㄧㄥ ㄐㄧˊ ㄨㄟˋ ˙ㄌㄜ ㄋㄧˇ ㄕㄥ ㄓㄤˇ ㄔㄨ
輩子都要辛苦耕耘來填飽肚子； 18 帶刺的樹和荊棘爲了你生長出
ㄌㄞˊ ㄋㄧˇ ㄐㄧㄤ ㄔ ㄊㄧㄢˊ ㄧㄝˇ ㄌㄧˇ ㄇㄧㄢˋ ㄓˊ ㄨˋ ㄗㄞˋ ㄋㄧˇ ㄏㄨㄟˊ ㄍㄨㄟ ㄏㄨㄤˊ ㄊㄨˇ ㄓ ㄑㄧㄢˊ ㄋㄧˇ ㄐㄧㄤ ㄏㄢˋ ㄌㄧㄡˊ ㄇㄢˇ ㄇㄧㄢˋ
來；你將吃田野裏面植物。 19 在你回歸黃土之前，你將汗流滿面
ㄉㄧˋ ㄍㄨㄥ ㄗㄨㄛˋ ㄌㄞˊ ㄓㄨㄢˋ ㄑㄩˇ ㄇㄧㄢˋ ㄅㄠ ㄔ ㄘㄨㄥˊ ㄓㄜˋ ㄏㄨㄤˊ ㄊㄨˇ ㄉㄜˊ ㄌㄞˊ ㄔ ˙ㄉㄜ ㄙㄨㄛˇ ㄧˇ ㄋㄧˇ ㄧㄝˇ ㄐㄧㄤ ㄏㄨㄟˊ ㄍㄨㄟ ㄏㄨㄤˊ
地工作來賺取麵包吃，從這黃土得來吃的，所以你也將回歸黃
ㄊㄨˇ ㄋㄧˇ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄔㄣˊ ㄊㄨˇ ㄧㄝˇ ㄐㄧㄡˋ ㄧㄠˋ ㄏㄨㄟˊ ㄍㄨㄟ ㄔㄣˊ ㄊㄨˇ
土；你就是塵土，也就要回歸塵土。”

英文

English

12 The man said, “The woman whom you gave to be with me, she gave me fruit from the tree, and I ate.” 13 Then the LORD God said to the woman, “What is this that you have done?” The woman said, “The serpent tricked me, and I ate.” 14 The LORD god said to the serpent, “Because you have done this, cursed are you among all animals and among all wild creatures; upon your belly you shall go, and dust you shall eat all the days of your life. 15 I will put enmity between you and the woman, and between your offspring and hers; he will strike your head, and you will strike his heel.” 12 這個人講，“那個你給我作伴的女人，是她給那株樹的果實給我的，我就吃了。” 13 萬物之主的神就跟那女人講，“看你到底做了什麼？”那女人講，“蛇騙了我，我就吃了。” 14 萬物之主的神就跟蛇講，“爲了你所做的，所有動物之中，你一世人要衰帳；你一世人要用腹肚在土腳爬，整日吃土。 15 你和那女人將永遠敵對，你的後代和她的後代也將永遠敵對；她的後代要打你的頭，你要攻擊他的腳跟。”

16 To the woman he said, “I will greatly increase your pangs in childbearing; in pain you shall bring forth children, yet your desire shall be for your husband, and he shall rule over you.” 17 And to the man he said, “Because you have listened to the voice of your wife, and have eaten of the tree about which I commanded you, ‘You shall not eat of it,’ cursed is the ground because of you; in toil you shall eat of it all the days of your life; 18 thorns and thistles it shall bring froth for you; and you shall eat the plants of the field. 19 By the sweat of your face you shall eat bread until you return to the ground, for out of it you were taken; you are dust, and to dust you shall return.” 16 神跟那女人講，“我要讓你在生產的時候更大大地痛苦；你生產的時候將痛苦不堪，你任何的欲望都將爲你的先生，他要統領你。” 17 跟那男人神這麼講，“你既然聽了太太的話，我跟你講那株樹，‘不使吃，’你卻吃了，這塊土地爲了你，衰帳了；你一世人都要辛苦耕耘來填飽腹肚； 18 帶刺的樹和荊棘爲了你生長出來；你將吃田野裏面植物。 19 在你回歸黃土之前，你將汗流滿面地工作來賺取麵包吃，從這黃土得來吃的，所以你也將回歸黃土；你就是塵土，也就要回歸塵土。”

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
hi1 le5 lang3 ga6 yi5 tai4 tai6 gio4 ze4 ha6 wa1 yin5 wui6 yi5 si6 so1 wu5 wa6 sieng1 e5 lang3 e5 bhe1 20 那個人給他太太叫做夏娃，因爲她是所有活生的人的母 qin1 bhan6 bhu1 zu5 zu4 e5 sin3 te4 ji1 le5 lang3 ham6 yi5 tai4 tai6 yong6 siu6 pue3 ze4 sieng5 8sa2 ko6 ho6 親。21 萬物之主的神替這個人和他太太用獸皮做成衫褲，給 yin5 ne0 qieng6 siong5 他們穿上。	ㄋㄚˋ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄅㄚˇ ㄊㄚ ㄊㄞˋ ㄊㄞˋ ㄐㄧㄠˋ ㄗㄨㄛˋ ㄒㄧㄚˋ ㄧㄣ ㄨㄟ ㄊㄚ ㄗ ㄙㄨㄛˋ ㄧㄡˇ ㄈㄤ ㄖㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄇㄨˇ ㄑㄧㄣ 20 那個人把他太太叫做夏娃，因爲她是所有活生的人的母親。 ㄨㄢˋ ㄨˋ ㄓ ㄓㄨˇ ˙ㄉㄜ ㄗㄣˊ ㄊㄧˋ ㄓˋ ㄕㄣˊ ㄊㄞˋ ㄊㄞˋ ㄩㄥˋ ㄗㄨㄛˋ ㄊㄚ ㄊㄞˋ ㄊㄞˋ ㄖㄡˋ ㄆㄧˊ ㄗㄨㄛˋ ㄔㄥˊ ㄧ ㄈㄨˋ ㄍㄟ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄔㄨㄢ 21 萬物之主的神替這個人和他太太用獸皮做成衣服，給他們穿 ㄗㄨㄥˊ 上。	20 The man named his wife Eve, because she was the mother of all living. 21 And the LORD God made garments of skins for the man and for his wife, and clothed them. 20 那個人給他太太叫做夏娃，因爲她是所有活生的人的母親。21 萬物之主的神替這個人和他太太用獸皮做成衫褲，給他們穿上。
bhan6 bhu1 zu5 zu4 e5 sin3 you6 gong4 8kua6 ji1 le5 lang3 ga1 lan1 sio5 siang3 a5 nieng5 mieng5 ben4 22 萬物之主的神又講，“看，這個人跟阮相像了，能明辨 sen4 o1 hen6 zai5 yi5 nieng5 cun5 cu1 qiu4 bhan1 se4 8mia5 zu5 qiu5 e5 ge1 si1 lai5 jia4 yong1 wan4 wa4 le6 善惡；現在，他能伸出手拔生命之樹的果實來吃，永遠活下 ki6 so1 yi4 bhan6 bhu1 zu5 zu4 e5 sin3 de6 ga6 yi5 8gua1 cu1 yi5 den4 heng3 ga6 yi5 cua6 gao4 去” – 23 所以，萬物之主的神就給他趕出伊甸園，給他帶到 ba6 cu6 ki4 gieng5 de5 yo1 si6 ga6 yi5 8gua4 cu6 ki6 ren5 ao5 di6 yi5 den4 heng3 e5 dong5 hong1 an5 di6 別處去耕地。24 於是給他趕出去；然後在伊甸園的東方安置 ji6 wui6 ten5 su4 ji1 wui6 ten5 su4 qiu4 lai5 ke6 diao3 hue1 en6 suan5 zuan4 de5 giam6 siu1 diao3 tong5 ong4 se4 一位天使，這位天使手裏取著火焰旋轉刀劍，守住通往生 8mia5 zu5 qiu5 e5 lo5 命之樹的路。	ㄨㄢˋ ㄨˋ ㄓ ㄓㄨˇ ˙ㄉㄜ ㄗㄣˊ ㄧㄡˇ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄣˋ ㄅㄚˋ ㄅㄣˋ ㄧˋ ㄨㄟˋ ㄊㄚ ㄗ ㄅㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄖㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄅㄚˋ ㄅㄣˋ ㄇㄨˇ ㄍㄧㄣˊ 22 萬物之主的神又說，“看，這個人跟我們一樣了，能明辨善 ㄜˋ ㄒㄧㄢˊ ㄗㄞˋ ㄊㄚ ㄋㄥˊ ㄔㄨ ㄕㄣˊ ㄅㄣˋ ㄍㄨㄛˋ ㄗ ㄅㄞˋ ㄅㄣˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄧㄢˋ ㄧ ㄧㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄋㄢˊ ㄇㄧㄥˊ ㄅㄧㄢˋ ㄗㄣˋ 惡；現在，他能伸出手拔生命之樹的果實來吃，永遠活下去” – ㄌㄨㄛˋ ㄧ ㄨㄢˋ ㄨˋ ㄓ ㄓㄨˇ ˙ㄉㄜ ㄅㄚˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄚˋ ㄅㄣˋ ㄍㄨㄛˋ ㄗ ㄅㄞˋ ㄅㄣˋ ㄅㄚˋ ㄅㄧㄠˋ ㄅㄧㄝˋ ㄅㄧㄥˋ ㄑㄩˋ ㄍㄩˋ 23 所以，萬物之主的神就把他趕出伊甸園，把他帶到別處去耕 ㄉㄧˋ ㄩ ㄗ ㄅㄚˋ ㄊㄚˋ ㄍㄢˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄣˋ ㄖㄣˋ ㄍㄢˋ ㄅㄣˋ ㄅㄣˋ ㄅㄚˋ ㄊㄚˋ ㄅㄞˋ ㄅㄞˋ ㄅㄧㄠˋ ㄅㄧㄝˋ ㄅㄣˋ ㄑㄩˋ ㄍㄩˋ 地。24 於是把他趕出去；然後在伊甸園的東方安置一位天使，這 ㄨㄟˋ ㄊㄧㄢ ㄗ ㄗㄨˋ ㄅㄧ ㄅㄚˋ ㄊㄚˋ ㄍㄢˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄣˋ ㄖㄣˋ ㄍㄨㄛˋ ㄈㄤ ㄅㄨ ㄅㄧ ㄨㄟ ㄊㄧㄢ ㄗ ㄅㄨˋ 位天使手裏拿著火焰旋轉刀劍，守住通往生命之樹的路。	22 Then the LORD God said, “See, the man has become like one of us, knowing good and evil; and now, he might reach out his hand and take also from the tree of life, and eat, and live forever” -- 23 therefore the LORD God sent him froth from the garden of Eden, to till the ground from which he was taken. 24 He drove out the man; and at the east of the garden of Eden he placed the cherubim, and a sword flaming and turning to guard the way to the tree of life. 22 萬物之主的神又講，“看，這個人跟阮相像了，能明辨善惡；現在，他能伸出手拔生命之樹的果實來吃，永遠活下去” –23 所以，萬物之主的神就給他趕出伊甸園，給他帶到別處去耕地。24 於是給他趕出去；然後在伊甸園的東方安置一位天使，這位天使手裏取著火焰旋轉刀劍，守住通往生命之樹的路。
jil le5 lang3 sie6 sai5 liao6 tai4 tai6 ha6 wa1 zu5 ao5 yi5 huai5 liao6 wun5 8se5 le4 ji6 le5 8gia1 a4 mieng3 1 這個人熟識了太太夏娃之後，她懷了孕，生下一個兒子名 gio4 kan1 wun1 je1 le5 lang3 yo1 si6 gong4 yin5 wui6 bhan5 bhu1 zu5 zu4 e5 bang5 mang3 wa1 san1 sieng1 liao6 叫坎恩，這個人於是講，“因爲萬物之主的幫忙，我產生了 ji6 le5 lang3 sue5 ao5 yi5 8se5 cu1 kan1 wun1 e5 8hia5 di5 a1 be1 a1 be1 8kua4 8yiu3 kan1 wun1 一個人。”2 隨後，她生出坎恩的兄弟亞伯。亞伯看羊，坎恩 gung5 de5 sue5 diao3 si5 ri1 e5 pben4 qian1 kan1 wun1 ga6 de6 siong5 sieng5 san4 e5 mi6 8gia5 ke6 lai5 hong4 hen4 耕地。3 隨著時日的變遷，坎恩給地上生產的物件取來奉獻 ho6 bhan6 bhu1 zu5 zu4 di6 a1 be1 yi1 bieng3 ne5 yi5 ga6 8yiu4 e5 8yiu3 mui1 ji6 gun5 lai6 min5 e5 tao5 tail 給萬物之主，4 在亞伯那邊呢，他給養的羊每一群裏面的頭胎 8se1 e1 yin5 yin5 siong6 bui3 e5 bo6 hun1 ke6 lai5 hong4 hen4 ho6 bhan6 bhu1 bhu5 zu4 bhan6 bhu1 zu5 zhu4 ka1 生的，牠們尚肥的部分，取來奉獻給萬物之主。萬物之主覺 di1 a1 be1 ham6 yi5 hong4 hen6 e5 mi6 8gia5 gai4 he4 得亞伯和他奉獻的物件界好，	ㄓˋ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄅㄚˇ ㄗ ˙ㄉㄜ ㄊㄞˋ ㄊㄞˋ ㄊㄧㄚˋ ㄨㄚˋ ㄓ ㄍㄨˋ ㄊㄚ ㄍㄨㄥˋ ˙ㄉㄜ ㄩㄣˋ ㄗㄨㄛˋ ㄧ ㄍㄜˋ ㄦˊ ㄅ ㄇㄧㄥˊ ㄐㄧㄠˋ ㄎㄢ 1 這個人熟識了太太夏娃之後，她懷了孕，生下一個兒子名叫坎 ㄣ ㄓˋ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄩ ㄗ ㄗㄨㄛˋ ㄧㄣ ㄨㄟ ㄨㄢˋ ㄨˋ ㄓ ㄓㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄤ ㄇㄤˊ ㄨㄛˋ ㄔㄢˇ ㄗㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄧ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ 恩，這個人於是說，“因爲萬物之主的幫忙，我產生了一個人。” ㄙㄨㄟ ㄏㄡˋ ㄊㄚˋ ㄕㄥˋ ㄎㄢ ㄣ ˙ㄉㄜ ㄊㄨㄥ ㄉㄧ ㄧˇ ㄅㄛˋ ㄧˇ ㄅㄛˋ ㄎㄢ ㄣ ㄍㄥ ㄉㄧ ㄙㄨㄥˋ ˙ㄓㄜ ㄗ 2 隨後，她生出坎恩的兄弟亞伯。亞伯看羊，坎恩耕地。3 隨著時 ㄖˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧㄝˋ ㄎㄢ ㄣ ㄅㄚˋ ㄉㄨㄥ ㄅㄧ ㄋㄧㄢˊ ㄗㄨㄛˋ ㄅㄨㄥˋ ㄈㄥ ㄊㄧㄝˋ ㄍㄨㄟ ㄨㄢˋ ㄨˋ ㄓ ㄓㄨˋ ㄗㄨㄛˋ 日的變遷，坎恩把地上生產的東西拿來奉獻給萬物之主，4 在亞伯 ㄋㄚˋ ㄅㄧㄝˋ ㄋㄜ ㄊㄚˋ ㄉㄨˋ ㄧ ㄑㄩㄣˊ ㄅㄧ ㄇㄧㄥˊ ˙ㄉㄜ ㄊㄡˋ ㄊㄞˋ ㄗㄨㄛˋ ㄈㄟ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ 那邊呢，他把養的羊每一群裏面的頭胎生的，牠們最肥的部分， ㄋㄚˋ ㄅㄞˋ ㄈㄥ ㄊㄧㄝˋ ㄍㄨㄟ ㄨㄢˋ ㄨˋ ㄓ ㄓㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄣˋ ㄖㄣˋ ㄍㄨㄛˋ ㄧˇ ㄅㄛˋ ㄍㄛ ㄊㄚˋ ㄊㄧㄝˋ ㄍㄣˇ 拿來奉獻給萬物之主。萬物之主覺得亞伯和他奉獻的東西很好，	肆 1 Now the man knew his wife Eve, and she conceived and bore Cain, saying, “I have produced a man with the help of the LORD.” 2 Next she bore his brother Abel. Now Abel was a keeper of sheep, and Cain a tiller of the ground. 3 In the course of time Cain brought to the LORD an offering of the fruit of the ground, 4 and Abel for his part brought of the firstlings of his flock, their fat portions. And the LORD had regard for Abel and his offering, 1 這個人熟識了太太夏娃之後，她懷了孕，生下一個兒子名叫坎恩，這個人於是講，“因爲萬物之主的幫忙，我產生了一個人。”2 隨後，她生出坎恩的兄弟亞伯。亞伯看羊，坎恩耕地。3 隨著時日的變遷，坎恩給地上生產的物件取來奉獻給萬物之主，4 在亞伯那邊呢，他給養的羊每一群裏面的頭胎生的，牠們尚肥的部分，取來奉獻給萬物之主。萬物之主覺得亞伯和他奉獻的物件界好，

<table>
<tr><th>台語
Taiwanese</th><th>國語
Mandarin</th><th>英文
English</th></tr>
<tr>
<td>dan6 si6 kan1 wun1 ham6 yi5 e5 hong4 hen6 bhan6 bhu1 zu5 zu4 ka1 die1 8mu6 he4 kan1 wun1 de6 8siu6 ki6 a6
5 但是坎恩和他的奉獻，萬物之主覺得不好。坎恩就生氣了，
ben4 liao6 min5 bhan6 bhu1 zu5 zu4 ga6 kan1 wun1 gong4 wui6 ho3 8siu6 ki6 ne5 wui6 ho3 8bi4 min5 ne5
變了臉。6 萬物之主跟坎恩講，“爲何生氣呢？爲何變臉呢？
ga1 ru3 li1 ze4 die1 he4 nam5 de5 li1 ham6 li1 hong4 hen6 e5 mi6 8gia5 bu1 hong3 jai1 siu5 ma5 ga1 ru3 li1
7 假如你做得好，難道你和你奉獻的物件不被接受嗎？假如你
ze4 di1 bu1 he4 zui4 o1 de6 di6 meng5 wa5 ho1 su5 dan5 dan1 e1 8kua4 diao5 li4 li1 sua1 bi6 su1 siong5 ho1
做的不好，罪惡就在門外，虎視眈眈地看著你，你卻必須降服
yi5
它。”</td>
<td>5 但是坎恩和他的奉獻，萬物之主覺得不好。坎恩就生氣了，變
了臉。6 萬物之主跟坎恩說，“爲何生氣呢？爲何變臉呢？假如
你做得好，難道你和你奉獻的東西不被接受嗎？7 假如你做的不
好，罪惡就在門外，虎視眈眈地看著你，你卻必須降服它。”</td>
<td>5 but for Cain and his offering he had no regard. So Cain was very angry, and his countenance fell. 6 The LORD said to Cain, “Why are you angry, and why has your countenance fallen? 7 If you do well, will you not be accepted? And if you do not do well, sin is lurking at the door, its desire is for you, but you must master it.” 5 但是坎恩和他的奉獻，萬物之主覺得不好。坎恩就生氣了，變了臉。6 萬物之主跟坎恩講，“爲何生氣呢？爲何變臉呢？假如你做得好，難道你和你奉獻的物件不被接受嗎？7 假如你做的不好，罪惡就在門外，虎視眈眈地看著你，你卻必須降服它。”</td>
</tr>
<tr>
<td>kan1 wun1 ga6 yi5 8hia5 di5 gong4 lan1 gao4 can3 lai5 ki6 yin5 ne0 gao4 liao6 can3 lai5 e5 si5 ao5
8 坎恩跟他兄弟講，“阮到田裏去。”他們到了田裏的時候，
kan1 wun1 pa4 yi5 e5 8hai5 di5 a1 be1 ga6 yi5 pa5 si6 a6 bhan5 bhu1 zu5 zu4 meng6 kan1 wun1 ni1
坎恩打他的兄弟亞伯，給他打死了。9 萬物之主問坎恩，“你
e5 8hia5 di5 a1 be1 di6 due5 li4 yi5 gong4 wa1 8mu6 zai2 8ya4 wa1 nam5 de5 si6 wa1 8hia5 di5
的兄弟亞伯在哪裏？”他講，“我不知樣；我難道是我兄弟
e5 8kua4 siu4 ma5 bhan6 bhu1 zu5 zu4 gong4 8kua4 li1 ze4 liao6 sa1 mi4 he1 he4 8tia5 diao3
的看守嗎？”10 萬物之主講，“看你做了什麼？好好聽著；
li1 8hia5 di5 e5 se5 siong5 de6 siong5 ga5 wa1 kao4 hiu1 de5 ga6 cui6 jiong5 kui1 jia1 siu6 li1 pa4 si1 li1
你兄弟的血從地上跟我哭呼！11 地給嘴張開接受你打死你
8hia5 di5 so1 lao3 e5 se5 li1 di6 de6 siong5 sue5 siao3 a5 li1 gun5 de5 e5 si5 ao5 dua6 de5 bu1
兄弟所流的血，你在地上衰帳了。12 你耕地的時候，大地不
zai6 ga6 yi5 e5 lie6 liong5 ho5 li5 li1 di6 de6 giu3 siong5 bhe1 sieng5 wui3 ji6 le5 de5 nam5 e5 lang3 ji6 le5
再給它的力量給你；你在地球上要成爲一個逃難的人，一個
liu5 long5 e5 lang3
流浪的人。”</td>
<td>8 坎恩跟他兄弟說，“我們到田裏去。”他們到了田裏的時候，
坎恩打他的兄弟亞伯，把他打死了。9 萬物之主問坎恩，“你的
兄弟亞伯在哪裏？”他說，“我不知道；我難道是我兄弟的看
守嗎？”10 萬物之主說，“看你做了什麼？好好聽著；你兄弟
的血從地上跟我哭喊！11 地把嘴張開接受你打死你兄弟所流
的血，你在地上倒霉了。12 你耕地的時候，大地不再把它的力
量給你；你在地球上要成爲一個逃難的人，一個流浪的人。”</td>
<td>8 Cain said to his brother Abel, “Let us go out to the field.” And when they were in the field, Cain rose up against his brother Abel, and killed him. 9 Then the LORD said to Cain, “Where is your brother Abel?” He said, “I do not know; am I my brother’s keeper?” 10 And the LORD said, “What have you done? Listen; your brother’s blood is crying out to me from the ground! 11 And now you are cursed from the ground, which has opened its mouth to receive your brother’s blood from your hand. 12 When you till the ground, it will no longer yield to you its strength; you will be a fugitive and a wanderer of the earth.” 8 坎恩跟他兄弟講，“阮到田裏去。”他們到了田裏的時候，坎恩打他的兄弟亞伯，給他打死了。9 萬物之主問坎恩，“你的兄弟亞伯在哪裏？”他講，“我不知樣；我難道是我兄弟的看守嗎？”10 萬物之主講，“看你做了什麼？好好聽著；你兄弟的血從地上跟我哭呼！11 地給嘴張開接受你打死你兄弟所流的血，你在地上衰帳了。12 你耕地的時候，大地不再給它的力量給你；你在地球上要成爲一個逃難的人，一個流浪的人。”</td>
</tr>
</table>

台語
Taiwanese

kan1 wun1 dui4 bhan6 bhu1 zu5 zu4 gong4 wa1 bhe5 hua1 sieng5 siu6 wa1 e5 cu1 hua1 gin5 a1 ri1 li1
13 坎 恩 對 萬 物 之 主 講， “我 無 法 承 受 我 的 處 罰！ 14 今 子 日 你
ga6 wa1 siong5 to1 riong4 ku1 jio1 wa1 bhe1 bhi5 ki6 lai6 8mu6 ho5 li1 8kua6 dio6 wa1 di6 de6 giu3 siong5 sieng5
給 我 從 土 壤 驅 逐， 我 要 避 起 來 不 讓 你 看 到； 我 在 地 球 上 成
wui3 ji6 le5 de5 nam5 e5 lang3 ji6 le5 liu5 long6 han6 rin6 ho3 ji6 le5 lang3 bun4 jen6 wa4 long1 nieng5
爲 一 個 逃 難 的 人， 一 個 流 浪 漢， 任 何 一 個 人 碰 見 我， 都 能
sa1 wa4 bhan6 bhu1 zu5 zu4 gong4 bhe5 e5 rin6 ho3 sa1 kan1 wun1 e1 jion5 siu6 qi1 bue5
殺 我。” 15 萬 物 之 主 講， “不 會！ 任 何 殺 坎 恩 的， 將 受 七 倍
e5 cu1 hua1 bhan6 bhu1 zu5 zu4 di6 kan1 wun1 sin5 siong5 he6 liao6 ji6 le5 bio5 gi6 so1 yi4 rin6 ho1 ji6
的 處 罰。” 萬 物 之 主 在 坎 恩 身 上 放 了 一 個 標 記， 所 以 任 何 一
wui6 pong4 dio6 yi5 e5 long1 bu1 sa1 yi5 kan1 wun1 di6 siong5 bhan6 bhu1 zu5 zu4 min6 jieng3 8gia5 kui1
位 碰 到 他 的， 都 不 殺 他。 16 坎 恩 就 從 萬 物 之 主 面 前 走 開，
dieng6 gu1 di6 yi5 den4 dong5 hong1 e5 ji6 le5 gio4 ze4 no4 die1 e5 so1 zai5
定 居 在 伊 甸 東 方 的 一 個 叫 做 諾 得 的 所 在。

kan1 wun1 rin6 sie1 liao6 bho4 je1 bho4 huai5 liao6 wun5 8se5 cu1 yi1 no1 you6 ze4 liao6 ji6 ze4 8sia3
17 坎 恩 認 識 了 婦， 這 婦 懷 了 孕， 生 出 伊 諾； 又 造 了 一 座 城，
yi1 yi5 8gia1 a4 e5 8mia3 gai5 8sia3 yi4 qieng5 wui3 yi1 no4 yi1 no4 tuan5 liao6 8gia1 a4 yi1 la1
依 他 兒 子 的 名， 該 城 亦 稱 爲 伊 諾。 18 伊 諾 傳 了 兒 子 伊 拉；
yi1 la1 tuan5 liao6 8gia1 a4 mu4 hu5 ga1 mu4 hu5 ga1 tuan5 mi1 su1 sie5 la1 mi1 su1 sie5 la1 tuan5 la1
伊 拉 傳 了 兒 子 牧 夫 家， 牧 夫 家 傳 米 書 協 拉， 米 書 協 拉 傳 拉
mei3 la1 mei3 cua6 liao6 neng6 e5 tai4 tai6 tao5 ji6 le5 gio4 a1 da1 de6 ghi6 e5 gio4 ji5 la1
每。 19 拉 每 娶 了 兩 個 太 太， 頭 一 個 叫 阿 達， 第 二 個 叫 吉 拉。 20
a5 da1 8se5 cu1 jia1 ba1 yi5 si6 you5 bho1 min5 zo1 e5 si1 zo4 yi5 e5 8hia5 di5 gio4 jio1 ba1 yi5
阿 達 生 出 加 巴； 他 是 游 牧 民 族 的 始 祖。 21 他 的 兄 弟 叫 足 巴， 他
si6 so1 wu5 gha6 su1 e5 si1 zo4 ji5 la1 8se5 tu5 ba1 kan3 yi5 si6 dang5 i4 jiong6 e5 si1 zo4 yi5
是 所 有 樂 師 的 始 祖。 22 吉 拉 生 圖 巴 坎， 他 是 銅 鐵 匠 的 始 祖。 他
wu6 wui6 ji1 muai5 gio4 ze4 na4 ma6
有 位 姐 妹 叫 做 娜 瑪。

國語
Mandarin

ㄎㄢ ㄣ ㄉㄨㄟˋ ㄨㄣˋ ㄨˋ ㄓ ㄓㄨˋ ㄗㄨㄛˋ ㄨㄛˇ ㄨˋ ㄈㄚˋ ㄔㄨˋ ㄗㄨㄛˋ ㄉㄜ ㄔㄨˋ ㄈㄚˋ ㄐㄧㄣ ㄊㄧㄢ ㄋㄧ ㄅㄚˇ ㄨㄛˇ
13 坎 恩 對 萬 物 之 主 說， “我 無 法 承 受 我 的 處 罰！ 14 今 天 你 把 我
ㄘㄨㄥˊ ㄊㄨˇ ㄖㄤˊ ㄑㄩ ㄓㄨˋ ㄨㄛˇ ㄧㄠˋ ㄅㄞˋ ㄌㄨㄛˋ ㄑㄧ ㄅㄞˋ ㄖㄣˋ ㄨㄛˇ ㄅㄧˋ ㄑㄧˇ ㄌㄞˊ ㄇㄨˋ ㄅㄨˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄧ ㄅㄞˋ ㄨㄛˇ
從 土 壤 驅 逐， 我 要 躲 起 來 不 讓 你 看 到； 我 在 地 球 上 成 爲 一 個 逃 難
˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄧ ㄍㄜˋ ㄌㄧㄡˊ ㄌㄨㄢˊ ㄏㄢˋ ㄖㄣˊ ㄏㄜˊ ㄧ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄆㄥˊ ㄏㄜˊ ㄧㄢˋ ㄐㄧㄢˋ ㄇㄚˇ ㄨㄛˇ ㄨˋ ㄓ ㄓㄨˋ
的 人， 一 個 流 浪 漢， 任 何 一 個 人 碰 見 我， 都 能 殺 我。” 15 萬 物 之
ㄓㄨˋ ㄗㄨㄛˋ ㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧㄢˋ ㄏㄨㄣˋ ㄉㄨㄛˋ ㄖㄣˋ ㄏㄜˊ ㄧ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄉㄚˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄢˋ ㄗㄨㄛˋ ㄉㄜ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄚˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄢˋ ㄨㄛˇ ㄨˋ ㄓ ㄓㄨˋ
主 說， “不 會！ 任 何 殺 坎 恩 的， 將 受 七 倍 的 處 罰。” 萬 物 之 主
ㄗㄞˋ ㄎㄢ ㄣ ㄕㄣ ㄕㄤˋ ㄈㄤ ˙ㄉㄜ ㄧ ㄍㄜˋ ㄅㄧㄠ ㄅㄧˋ ㄙㄨㄛˋ ㄧ ㄖㄣˋ ㄏㄜˊ ㄧ ㄨㄟˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄜ ㄧ ㄍㄜˋ ㄅㄧㄠ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄕㄚˋ ㄉㄜ
在 坎 恩 身 上 放 了 一 個 標 記， 所 以 任 何 一 位 碰 到 他 的， 都 不 殺 他。
ㄎㄢ ㄣ ㄅㄧㄣ ㄑㄩㄢˊ ㄨㄢˋ ㄓ ㄓㄨˋ ㄇㄧㄢˋ ㄑㄧㄤˋ ㄗㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄑㄧㄥˊ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄢˋ ㄉㄨㄥˋ ㄈㄤ ㄉㄜ ㄧ ㄍㄜˋ ㄅㄧㄠˋ ㄗㄨㄛˋ
16 坎 恩 就 從 萬 物 之 主 面 前 走 開， 定 居 在 伊 甸 東 方 的 一 個 叫 做
ㄋㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ˙ㄉㄜ ㄉㄧˋ ㄈㄤ
諾 得 的 地 方。

17 坎恩認識了妻子，這妻子懷了孕，生出伊諾；又造了一座城，依他兒子的名字，該城亦稱爲伊諾。18 伊諾傳了兒子伊拉；伊拉傳了兒子牧夫家，牧夫家傳米書協拉，米書協拉傳拉每。19 拉每娶了兩個太太，頭一個叫阿達，第二個叫吉拉。20 阿達生出加巴；他是游牧民族的始祖。21 他的兄弟叫足巴，他是所有樂師的始祖。22 吉拉生圖巴坎，他是銅鐵匠的始祖。他有位姐妹叫做娜瑪。

英文
English

13 Cain said to the LORD, “my punishment is greater than I can bear! 14 Today you have driven me away from the soil, and I shall be hidden from your face; I shall be a fugitive and a wanderer on the earth, and anyone who meets me may kill me.” 15 Then the LORD said to him, “Not so! Whoever kills Cain will suffer a sevenfold vengeance.” And the LORD put a mark on Cain, so that no one who came upon him would kill him. 16 Then Cain went away from the presence of the LORD, and settled in the land of Nod, east of Eden. 13 坎恩對萬物之主講，“我無法承受我的處罰！14 今子日你給我從土壤驅逐，我要避起來不讓你看到；我在地球上成爲一個逃難的人，一個流浪漢，任何一個人碰見我，都能殺我。”15 萬物之主講，“不會！任何殺坎恩的，將受七倍的處罰。”萬物之主在坎恩身上放了一個標記，所以任何一位碰到他的，都不殺他。16 坎恩就從萬物之主面前走開，定居在伊甸東方的一個叫做諾得的所在。

17 Cain knew his wife, and she conceived and bore Enoch; and he built a city, and named it Enoch after his son Enoch. 18 To Enoch was born Irad; and Irad was the father of Mehujael, and Mehujael the father of Methushael, and Methushael the father of Lamech. 19 Lamech took two wives, the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah. 20 Adah bore Jabal; he was the ancestor of those who live in tents and have livestock. 21 His brother’s name was Jubal; he was the ancestor of all those who play the lyre and pipe. 22 Zillah bore Tubal-cain, who made all kinds of bronze and iron tools. The sister of Tubal-cain was Naamah. 17 坎恩認識了婦，這婦懷了孕，生出伊諾；又造了一座城，依他兒子的名，該城亦稱爲伊諾。18 伊諾傳了兒子伊拉；伊拉傳了兒子牧夫家，牧夫家傳米書協拉，米書協拉傳拉每。19 拉每娶了兩個太太，頭一個叫阿達，第二個叫吉拉。20 阿達生出加巴；他是游牧民族的始祖。21 他的兄弟叫足巴，他是所有樂師的始祖。22 吉拉生圖巴坎，他是銅鐵匠的始祖。他有位姐妹叫做娜瑪。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
lal mei3 ga6 yi5 e5 neng6 wui6 tai4 tai6 gong4 a5 dal ham6 ji5 lal 8tia5 wal gong4 la5 mei3 e5 tai4 23 拉每跟他的兩位太太講，“阿達和吉拉，聽我講；拉美的太 tai6 mun3 8tia5 wal gong4 ji6 le5 lang3 siong5 liao6 wa4 jil le5 siao4 len5 lang3 gong5 giel wa4 wal ga6 yi5 太們，聽我講：一個人傷了我，這個少年人攻擊我，我給他 sa5 a6 gal ru3 kanl wunl ho6 lang5 siong5 hai5 ai4 hua6 qil bue5 e5 siong5 hai5 anl nel wu6 lang3 siong5 殺了。24 假如坎恩被人傷害，要罰七倍的傷害，那麼有人傷 hai4 wa4 de6 ai4 hau6 qil za6 qil bue5 e5 siong5 hai5 害我，就要罰七十七倍的傷害。”	ㄌㄚˊ ㄇㄟˇ ㄍㄣ ㄊㄚˇ ˙ㄉㄜ ㄌㄧㄤˊ ㄨㄟˇ ㄊㄞˋ ㄊㄞˋ ㄕㄨㄛ ㄅ ㄚˋ ㄉㄚˊ ㄏㄧˊ ㄌㄚˋ ㄊㄧㄥ ㄨㄛˇ ㄩㄝˋ ㄌㄚˋ ㄇㄟˇ ˙ㄉㄜ ㄊㄞˋ ㄊㄞˋ 23 拉每跟他的兩位太太說，“阿達和吉拉，聽我說；拉美的太太 ㄇㄣ˙ ㄊㄧㄥ ㄨㄛˇ ㄩㄝˋ ㄧ ㄍㄜˊ ㄖㄣˊ ㄕㄤ ˙ㄌㄜ ㄨㄛˇ ㄓㄨˋ ㄍㄜˊ ㄖㄣˊ ㄑㄧㄥ ㄖㄣˊ ㄍㄨㄥ ㄅㄧˋ ㄨㄛˇ ㄨㄛˇ ㄅㄚˇ ㄊㄚˋ ㄕㄚ ˙ㄌㄜ 們，聽我說：一個人傷了我，這個年輕人攻擊我，我把他殺了。24 ㄅㄧㄚˋ ㄖㄨˋ ㄅㄢˇ ㄋㄟˋ ㄖㄣˊ ㄕㄤ ㄏㄞˋ ㄧㄠ ㄈㄚˋ ㄑㄧ ㄅㄟˋ ˙ㄌㄜ ㄕㄤ ㄏㄞˋ ㄅㄢˇ ㄇㄚ ㄧㄡˊ ㄖㄣˊ ㄕㄤ ㄏㄞˋ ㄨㄛˇ ㄅㄧˋ ㄧㄠ ㄈㄚˋ ㄑㄧ 假如坎恩被人傷害，要罰七倍的傷害，那麼有人傷害我，就要罰七 ㄕ ㄑㄧ ㄅㄟˋ ˙ㄌㄜ ㄕㄤ ㄏㄞˋ 十七倍的傷害。”	23 Lamech said to his wives: “Adah and Zillah, hear my voice; you wives of Lamech, listen to what I say: I have killed a man for wounding me, a young man for striking me. 24 If Cain is avenged sevenfold, truly Lamech seventy-sevenfold.” 23 拉每跟他的兩位太太講，“阿達和吉拉，聽我講；拉美的太太們，聽我講：一個人傷了我，這個少年人攻擊我，我給他殺了。24 假如坎恩被人傷害，要罰七倍的傷害，那麼有人傷害我，就要罰七十七倍的傷害。”
yal dangl you6 ho6 yi5 tai4 tai6 8se5 liao6 ghinl a4 jil le5 8gial a4 gio4 sai4 sil yi5 gong4 wui6 liao6 25 亞當又讓他太太生了孩子，這個兒子叫塞斯，她講，“爲了 ni5 bo4 ho6 kanl wunl sal hai5 e5 yal bel e5 wui4 di6 sin3 ho6 wal lieng6 ji6 le5 ghinl a4 sai4 sil ya6 彌補被坎恩殺害的亞伯的位置，神給我另一個孩子。” 26 塞斯也 tuan5 liao6 ji6 le5 8gial a4 gio4 ze4 yil no3 siong5 hel si5 ao5 ki4 rin5 mun3 kai5 si4 giu5 zo5 yu5 sin3 傳了一個兒子，叫做伊挪。從那時候起，人們開始求助於神。	ㄅㄧˋ ㄉㄤ ㄧㄡˋ ㄏㄜ ㄊㄞˋ ㄊㄞˋ ㄕㄨㄛ ㄌㄧㄠˊ ㄍㄢ ˙ㄌㄜ ㄏㄣˊ ㄅㄧˋ ㄐㄧㄝ ㄊㄚˋ ㄊㄞˋ ㄕㄨㄛ ㄌㄧㄠˋ ㄧ ㄍㄜˋ ㄦˊ ㄗˇ ㄏㄧㄣˊ ㄅㄧˋ ㄐㄧㄝ ㄊㄚˋ ㄊㄞˋ ㄕㄨㄛ ㄅ 25 亞當又讓他太太生了孩子，這個兒子叫塞斯，她說，“爲了彌補 ㄅㄟˋ ㄅㄢˇ ㄅㄣ ㄗㄨˋ ㄊㄞˋ ㄊㄞˋ ㄕㄨㄛ ㄏㄣˊ ㄅㄟˋ ˙ㄌㄜ ㄏㄨㄥˊ ㄅ ㄧㄣˊ ㄍㄣ ㄦˊ ㄅ ㄧㄡˋ ㄐㄧㄝ ㄊㄚˋ ㄏㄣˊ ㄅㄟˋ ㄅㄧˋ ㄌㄧㄠˋ ㄙㄞˋ ㄙ ㄊㄚˋ ㄗㄨㄛˋ ㄨㄟˋ ˙ㄌㄜ ㄇㄧˊ ㄅㄟˋ 被坎恩殺害的亞伯的位置，神給我另一個孩子。” 26 塞斯也傳了一 ㄍㄜˋ ㄦˊ ㄅ ㄧㄡˋ ㄏㄣˊ ㄅㄟˋ ㄅㄧˋ ㄌㄧㄠˋ ㄙㄞˋ ㄙ ㄧㄝˇ ㄔㄨㄢˊ ˙ㄌㄜ ㄧ 個兒子，叫做伊挪。從那時候起，人們開始求助於神。	25 Adam knew his wife again, and she bore a son and named him Seth, for she said, “God has appointed for me another child instead of Abel, because Cain killed him.” 26 To Seth also a son was born, and he named him Enosh. At that time people began to invoke the name of the LORD. 25 亞當又讓他太太生了孩子，這個兒子叫塞斯，她講，“爲了彌補被坎恩殺害的亞伯的位置，神給我另一個孩子。” 26 塞斯也傳了一個兒子，叫做伊挪。從那時候起，人們開始求助於神。